

“联络口译”教材现状及改革路径探究

万红伟

(河北传媒学院 河北 石家庄 051430)

[摘要]随着全球化进程的加深,中国与国际社会在各领域的合作和交流与日俱增,口译员,尤其是从事商务和文化交流活动的口译人才需求日益加大。本文分析了联络口译的特征和对译员的要求,从精力分配原则上分析了本科联络口译课程的特点,总结了当前口译教材的亮点和利弊,提出了未来改进的方向,对于高校英语和翻译本科专业的教材改革具有一定的指导意义。

[关键词]联络口译;特点;译员;教材;改进

[DOI] 10.12252/j.issn.2096-6261.2021.08.1047

一、引言

随着世界多极化、经济全球化、文化多样化和信息多样化的发展,和平与发展仍是21世界的时代主题,加大全球治理体系以及构建人类命运共同体的“中国方案”成为世界的主要趋势。随着全球化进程的加快,各个国家和地区之间的文化交流也日益频繁,人们越来越强烈地意识到不同文化间的交流与沟通对于自身发展和建设的重要意义。联络口译,作为连接两种不同语言 and 文化的桥梁,在国际交往中也日益突显它的关键作用。良好的联络口译可以促进不同领域内中国文化、制度、发展模式的输出,提升中国在世界形象,展示大国风采和力量,从而获得全球认识与认同。

二、联络口译定义及译员要求

“联络陪同口译”,主要指外事联络和接待工作中的口译工作,涉及迎送来宾、行程安排、商务访问、旅游接待、礼宾礼仪、会展会务、休闲娱乐、日常生活等方面的内容。

联络口译是十分特殊的一种口译类型,它具有互动对话模式、不可预测性,以及适用多种场合等特点。它并不仅仅是简单的传递语言意义的双语活动,而是一种沟通不同文化之间内涵意义的交际行为,并在推动文化间相互了解方面起着越来越重要的作用。

译员作为不同文化沟通的桥梁,不可避免地需要比其他口译员扮演更多的角色、承担更多的责任。所以,联络口译员需要掌握和具备外事接待活动中所需要的口语表达技巧与能力以及接待外宾的礼仪知识,能听懂各种外事联络交际场合中的英语会话,能够准确译出原语中的内容,达到外事接待活动时英汉双向口译所需的普通交替传译水平。除此之外,他们还应具有敏锐的文化意识,对源语语言和目标语言的文化差异有着深刻的了解,所以其也被称为“口译员”和“调解员”。另外,在保证交流顺畅的基础上,讲好中国故事,传递中国文化,树立中国形象,是新时代赋予其的责任和使命。

三、联络口译训练模式

良好的口译技能是在日积月累的口译训练中取得的。吉尔在《口笔译训练的基本概念与模型》一书中主要分析了交替传译和同声传译的译员精力分配模式。基于此模式,我们可以归纳出联络口译的精力分配模式,从而指导口译教学和训练。

对于交替传译,吉尔精力分配模式分为两个阶段,即:理解阶段(也称听力和笔记阶段)和目的语输出阶段(也称语言重组阶段)。

第一阶段:理解阶段 $C=LA+N+M+C$,即:Comprehension(理解)=Listening and Analysis(听力与分析)+Note-taking(笔记)+Short-term Memory(短时记忆)+Coordination(协调)

第二阶段:目的语输出阶段 $R=Rem+Read+P+C$,即:Reformulation(目的语输出)=Rem(记忆)+Note-reading(笔记解读)+Production(译语输出)+Coordination(协调)。

而联络口译在本质上是一种双向的短交传,其在精力分配上既有相似之处,又有不同。联络口译属于日常交流活动,具有“迎来送往”的礼仪形式和交际内容,所以其语言相对于交替传译更加简短日常,通俗易懂,学生无需笔记,仅凭短期记忆就可以回忆其内容,所以其精力分配模式中可以去笔记的使用和提取。另外,联络口译员也兼具“协调员”和“陪同”的任务,所以相比交替传译应增加Liaison内容。所以,其模式可以解释为 $LI=LA+M+P+C+L$,即Liaison(联络口译)=LA(听力与分析)+Short-term Memory(短时记忆)+Production(译语输出)+Coordination(协调)+Liaison(陪同)。

四、联络口译教材编写原则

基于联络口译的特征和译员行为,联络口译教材应具备以下原则。

(一)与时俱进原则

中国发展已进入了第二个百年期,在经济、文化、政策、科技、商业等方面都发生了翻天覆地的变化,对外贸易、境外投资、国际金融合作、电子商务等已经成为外事活动的重要领域,同时在新时代背景下,讲好中国故事,传播中国声音,掌握和使用国际话语体系也是教材编写中应注意的事项。这就要求口译教材中应对各领域的知识和案例不断补充和更新,以国家和社会的最新动态和事件为抓手和素材,提供给学生最前沿的口译语料库。

(二)线性原则

联络口译话题涵盖范围比较广泛,如迎来送往,文化参观和导览(展览、博物馆、旅游景点等),饮食聚餐,旅游访问,展会和文化活动,商务谈判,参观工厂和生产现场,就医,法庭听证会等,其教材案例和章节应按照一定的逻辑顺序进行编排,如按照事件发生的先后顺序,从接机入境,到熟悉城市(旅游观光+餐饮),到正式会谈,直至送行出境;或按照技能的训练进行编排,如理解技巧、数字技巧、文化意识及突发状况应对等。

(三)理论和实践相统一的原则

理论性原则包括基础理论和基本技能,前者是指导性,后者具有实践性。如释义论,精力分配原则,认知负荷论,交际中介协调论,口译质量基本标准等,基本技能有数字口译与复述,逻辑与信息整合,短时记忆等。教材编排应通过传授基本理论和基本技能,辅以不同题材的语篇以强化学生口译技能的习得。理论知识的融入可以指导学生从更加客观的角度去分析问题,理解事物本质,掌握其中的规律;而掌握了基础理论和技巧之后,只有通过反复的试错、实践和总结,才能实现质的飞跃。口译理论是实践的基础,而口译实践反过来促进理论的发展和应用,二者相辅相成,缺一不可。

(四) 阶段性原则

联络口译的训练应遵循循序渐进的阶段性原则。根据丹尼尔的口译精力分配原则,从技能上看,听辨与理解是口译的第一步,其次是记忆与笔记训练,再结合表达技巧和职业技能,才能有效传递出源语的意义,所以教材编写中技能的训练顺序不能颠倒。从内容上看,联络口译主题可以根据事件线索,从迎来送往到商务出行,最后欢送等场景,合理将一系列主题串联起来,条理分明。对于每一个主题的安排,应遵循背景知识了解、词汇和短语输入、口译句型操练、短对话口译及长对话口译的方式,由浅入深,循序渐进,以适应学生的认知和学习过程。

五、口译教材现状及改进

目前高校使用的联络口译教材有外语与研究教学出版社出版,詹成主编的《联络口译》;武汉大学出版社出版,王斌华和伍志伟主编的《联络口译》,以及安徽科学技术出版社出版,黄敏和闵璇主编的《联络陪同口译》。三本教材各有特色,侧重点突出,但也因编写年份久远,在时代结合性上稍有不足。

詹成主编的《联络口译》是国内第一本专门进行“联络口译”训练的翻译专业本科生教材,编写理念为“专题为纲,技能为主,语言为辅”,贯穿了知识和技能两条主线;内容涵盖了出行、饮食、商务、教育、法律等领域,编排上按照背景知识、词汇和短语、单句口译和技巧分析、对话口译训练和补充训练,由浅入深,循序渐进。在每一单元之后还配有联络口译的真实案例分享,供学习者借鉴和学习。不足之处是,其主题之间缺乏明显的联系性和线索性,且案例大多取自2000年左右,缺乏一定的时代特色,也正是以后的编者的创新之处。王斌华主编的《联络口译》在编写中按照“口译技能”和“口译场景”两条线索展开,各章节由易到难编排,加入了词汇和单句口译模板,有助于学生由浅入深逐步训练。不足之处是口译技能单独列在每章节最前面,缺乏一定的实践案例,内容上也缺乏时代性。黄敏主编的《联络陪同口译》在技巧编排上按照口译技能形成过程为序,练习上按照口译流程为序,围绕外国旅客来华旅游和中外公司商务往来两个场景编排外事交往全过程,线索性很强。不足之处在于直接从词汇积累到对话口语,缺乏一定的单句口译过渡,对于学生具有一定的挑战性。

基于联络口译的训练模式及现有教材特点,为我们未来编者提供的指导和努力方向主要有以下几点:

(一) 更新主题素材

近年来,中国和世界发生了重大变革,贸易往来和文化交流更加频繁,中国的经济、政治和文化实力稳步提升,在航天事业、5G技术、农业和医学领域取得了重大突破,尤其是在应对世界疫情和环境方面做出了重要贡献。在习总书记领导的新时代,口译教材应在国际世界传递中国声音,把握好讲述中国民族伟大复兴和国家昌盛的“大叙事”,中国城市,乡村发展及中国人在各行各业创业创新的“中叙事”和中国老百姓各年龄层面的美好生活“小叙事”,紧密联系国家重大政策和社会热点,与时俱进,传播时代精神、树立国家形象。

(二) 串联内容线索

在内容编排上,或以口译技能的形成过程为序,或以某一场景为线索串联整个外事过程,凸显口译内容和过程的连贯性。如可以按照某一外国人初来中国,品尝中国饮食,欣赏城市景色,学习餐桌文化,出席展会开幕,参加商务谈判和商务交易,参观学校,交流文化,求医问诊等一系列场景进行编排,同时辅以口译技能的讲解和训练。

(三) 提升训练阶段性

在章节编排上,应本着循序渐进原则,可以吸纳三本教材的精华之处进行整合,从背景知识,词汇和短语,单句口译模板,长难句口译,短对话和长对话来由浅入深,逐步增加挑战性,使每一层次的学生都有所收获。

六、结语

联络口译以其内容广泛,形式灵活,成了跨文化交流不可或缺的媒介。合格的联络口译员不仅是“译员”,更是“调解员”,教师在平时教学中应有意识得培养学生的各项技能,扩充其语言和言外知识,加大专业素养的训练。教材改革在吸取前人精华的同时,创新性地发掘新素材和时代特色,精准把握训练要素,合理编排结构内容,助力学生快速把握口译知识和技能,成长为一名优秀的口译员和跨文化传播者。

参考文献

- [1]詹成. 联络口译[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2010.
- [2]黄敏, 闵璇. 联络陪同口译[M]. 合肥: 安徽科学技术出版社, 2011.
- [3]王斌华, 伍志伟. 联络口译[M]. 武汉: 武汉大学出版社, 2010.
- [4]高颖. 导游口译—跨文化交际的媒介[J]. 赤峰学院学报, 2011, 32(12): 144-146.
- [5]崔翠. 联络陪同口译人才的能力诊断及提升策略[J]. 广西教育学院学报, 2019(03): 27-31.
- [6]高晓燕. 联络陪同口译中跨文化交际问题及教学改革研究[J]. 长春理工学院学报, 2020(03): 143-147.
- [7]龙娟. 浅论吉尔模式下英语专业本科交替传译的课程设计和训练模式[J]. 教育现代化, 2019(86): 251-252.
- [8]王颖. 释义理论视域下外事场合中联络口译策略浅析[J]. 海外英语, 2019(05): 71-72.

作者简介:

万红伟(1989—),女,河北省保定市人,讲师,研究生,硕士,研究方向:英语口语、英语教学。